

研究ノート

## モンポウ／ブランカフォルト往復書簡（1921年7月～1924年7月）

解題と翻訳

椎名亮輔

同志社女子大学  
学芸学部・音楽学科  
教授Correspondence between Frederic Mompou and  
Manuel Blancafort (1921-1924):

Translation and commentary.

Ryosuke Shiina

Department of Music, Faculty of Liberal Arts,  
Doshisha Women's College of Liberal Arts,  
Professor

現代カタルーニャを代表する作曲家、フラダリック・モンポウ（1893～1987）とマヌエル・ブランカフォルト（1897～1987）の青年時代の往復書簡を紹介する。1918年から1921年までの分は『同志社女子大学総合文化研究所紀要』第32巻（2015年）に掲載されている。

1921年4月、『ル・タン』紙に、フランス批評界の重鎮エミール・ヴェイエルモーズがモンポウを賞賛する記事を書いたことで、モンポウの作品は徐々にパリ楽壇に受け入れられ、彼自身、フランスの音楽家や文学者（ポール・ヴァレリー、レオン＝ポール・ファルグ）たちと付き合いようになり、社交界（バシアーノ公爵、ロッチルド男爵）にも出入りするようになる。そして、私生活ではアラゴン出身の既婚夫人マリアとの関係が始まる。彼女の夫はバルセロナの実業家だったが、マリア夫人は二人の娘とパリに住んでおり、モンポウはその家にほとんど住むことになる。しかし、彼の内面は神経症の状態が一進一退でなかなか仕事が進まない。

一方、ブランカフォルトはロール・ピアノの仕事でニューヨークに行くなど、工場は順調だが仕事は増えるばかりで、その上、子供がどんどん生まれ、職業・家庭に時間を取られ、ほとんど作曲の時間がないことを嘆いている。

29

2 - VII - 21

Amic Monfort

A! si?

Molt rebé

Es clar qu'un diumenge - - : Matí, tarda, pianoles al revés,  
- - passeig - - etc - ;

però - què dimoni!

A lo dichu doncsDijous en Gerhard aquí, i déixamel per mi que ja'l penti-  
naréSi poguessiu diumenge que vé! - - Pero - no no - - ; però - :  
vaja no? Val més dijous en mano que diumenge volando

X.Y.Z. MBlancafart

[AL MARGEN]

Escriu definitivament

1921年7月2日

わが友モンフォルト、

あ！そう？

とてもとても素晴らしい。

日曜日であることは確かだ。朝、夕方、ピアノ・ロール、散歩などなど。

でも、何たるドミノか！

言ったことだからな！木曜にはジェラルト<sup>[1]</sup>がこちらに来る。で、彼のことはぼくに委せて欲しい、整髪してやるよ。

もし今度の日曜に君ができればなあ！でも……いや、いや……。でも、うーん、だめかい？飛んだ日曜日よりも実質の木曜日の方がましだね。

X・Y・Z・M ブランカフォルト

[余白に]

手紙をくれ、絶対に。

## 註

[1] ロベルト・ジェラルト Robert Gerhard i Ottenwaelder (1896~1970)。カタルーニャの作曲家。フランス・アルザス出身の母親とスイス人の父親から生まれる。ピアノをグラナドスに、作曲をフェリペ・ペドレイ（ペドレル）に師事。1924年から、ウィーンとベルリンでシェーンベルクに作曲を習った。彼は最初で唯一のスペイン人の弟子であった。帰国すると、彼は共和派だったために、フランコのクーデターによって、イギリスに亡命した。

30

16 - I - 22

Amic

T'envio el primer quadern d'impressions qu'he pogut tenir copiat en net.

Per lo que a mi em recorden, aquestes músiques no poden separarse l'una de l'altre sino qu'han de formar entre totes un recull. El nom d'aquest recull no surt ni per ara veig probabilitat de que surti.

Trovarás que altres impressions t'havien agradat més o t'han quedat més a la memòria. Aquelles ja vindran en altres dos reculls (de cinc troços l'un i de quatre l'altre) que t'enviaré també perquè hi passis una mica el plumero. Parlarém. Ara només tinc de dirte que aviat te donaré una nova i que estic molt content. L'amic Manuel

[AL MARGEN]

Escriu ben aviat Espressions al teu retrat

1922年1月16日

友よ、

君に、ぼくが清書できた印象の最初の集を送る。

ぼくが思い出せる限りでは、これらの音楽は一つ一つ分けることはできなくて、全体で一つの集成となっているんだ。この集成の名前は今の所出て来ないけれど、どんな可能性があるかはわかっている。

他の印象たちは、より君の気に入ったりより君の記憶に残っていたりするだろうと思う。それらはすでにほかの二つの集になっていて（1集は5部、もう一つは4部）それも、君がざっと見ることができるようを送るつもりだ。[そのことについて] 話そうじゃないか。今はただ、間もなく君にもう1曲、自分でもとても気に入っている新しいものを見せるつもりだと言おう。君の友、マヌエル。

[余白]

すぐ手紙をくれ。君のポートレートによろしく。

## 31

16 Juny 1922

Logo l'Ermita

Estimat amic. Ja sé que no'm perdonarás aquesta "malifeta - Aixó no'm priva de que jo ma doni cops al pit (el doctor sempre ha dit qu'el tinc fort) Ja pots suposar que no desconec els meus deures dins la societat que em culpa: no sols d'haver faltat a la paraula sino també de no haver avisat per anticipat la meva ausència. Ara, si aquest reconeixement de culpa lliga amb l'indulgència de l'amic que reconeixent també els seus deures exclama: pobre noi!, tot queda arreglat.

Jo pregaba: que sobretot el sastre li envii els trajos per la professó! Això ho vaig demanar a Sant Antoni i a la Verge que segons m'ha dit Carmen son els únics que un s'en pot fiar.

Tant bé qu'estaba el dia que vas venir i al vespre ja vaig començar altra vegada la comedia! Tot ahir diada del Corpus vaig estar igual! A les onze del vespre altra vegada bé. Vaig estar a la Catedral mentres sortia la professó i també vaig demanar a S. Antoni i a la Verge: en veure que feiem!

Suplica a Elena el perdó per el teu amic  
Frederic

16 juny 1922

1922年6月16日

〈僧院〉のロゴ

親愛なる友よ。このようなぼくの悪戯を君が許さないだろうことは解っている — このことはぼくが胸に一撃を喰らったことを無しにはしない（医者はいつもぼくが強烈なのを受けていると言うが）君は、ぼくに責を負わせる社会の中での義務をぼくが知らないのだと思えるだろう。すなわち、言葉に不足していたのみならず、また、前もって不

在を告知していなかったと。今、もしこの罪の認識が自らの義務もまた解っている友の寛容な心と結び付いたとしたら、彼はこう言う：「可哀想に！全てを水に流そう」。

ぼくは頼んでいたんだ。何よりも仕立て屋が聖体行列のためのスーツを送ってくれるようにと！これを聖アントニオと聖母様に願ったんだ。カルメンが言うには、この二人だけが信頼するに足る聖人様だということだ。

それにまたその日は君が来た日だった。夜にね。そこでまた茶番が始まった！聖体の祝日の昨日一日中、全然変わらず！夜11時にもう1回。上出来だ。行列が発発する間ぼくはカテドラルにいて、やはり聖アントニオと聖母様をお願いしたよ。我々はどうすべきか、と！

エレナに、君の友人への許しを請うてくれ給え。

フラダリック

1922年6月16日

## 32

GD HÔTEL D'ANGLETERRE  
A. MEILLON PROP. CAUTERETS

[Logo hotel]

MÊME MAISON

GRAND HÔTEL GASSION - PAU

Amic Manuel,

No t'he escrit més aviat aprofitant la vaga de correos. Fa quinze dies que estic instal·lat aquí amb en Rocamora.

Vem fer tot el viatge amb el seu auto. deliciós passeig per Puigcerdá - Font Romeo - Luchon i segurament d'aquí pocs dies continuarem cap en Pau i Biarritz. Jo tornaré per San Sebastian i ell anirà a Paris.

De tot lo que he vist, Font Romeu es lo mes estupendo.

Jo estic molt content de pensar qu'estic bé dels nervis i que he pogut fer aquest viatge quant jo ja desesperaba

de poguer viatjar mai més, pero veig que m'he despreocupat de tota mania i que fins em dono el luxe de tenir mal de ventre!

Aquest país es molt distingit. Estem rodejats de la més alta noblesa francesa i espanyola. Tenim en el nostre hotel els Infants D. Carlos i D<sup>a</sup> Luisa. Tinc l'esquena doblegada de tants saludos i tant besar mans. Com a Pirules [?] n'hi ha una de 20 anyets que es una preciositat. Viatja amb la seva tia (com si no hi fos) i un esplendit sis cilindros Delahaye. Som molt amics. En Rocamora esta esverat perque ella vol aprendre renecs espanyols diu que només ne sap un: co . . jo . . nes! (per començar ja esta bé).

Jo fent les delícies de les Madams amb el piano Valses lentes a por major.

M'he fet molt amic del nostre comte de Lavern que es un home molt pinturesc. Parla molt pero està enrragolat i pren les aigües però no hi creu perque es un home que coneix molt les coses d'aquest mon . . . i no l'hi agrada la música russa.

Escriu les seves memories o petits cuentos cada dia a l'hora de les digestions. Va educar el seu fill a Inglaterra en un colegi que només eren set (ell afegeix: això si que es de senyor!) També parla molt bé el francès va dir: "s'il ne vient pas tamps pour il".

Aquí em tens fent solitaris (que es una cosa molt elegant. . .) amb la marquisa de Pracomtal que es una senyora del temps de "la viejecita" el seu marit es un marquès que té molt de tortuga.

Llastima que la filla de la condesa de Clavijo fa l'efecte qu'esta bastant malalta. . .

El Pyrineu m'agrada molt i Cantarets es molt ben situat a 1.000 metres. Hem fet poques excursions: a peu perque faig la cura de repós i en auto perque no tenim carreteres pues Cantarets es al mitx d'un embut de montanyes. Vem anar l'altra tarda a Pau. També Lourdes farcit de palagrines ja sabs qu'en Martí ha comprat la casa

Dotasio? Aixó es una bona noticia.

Jo estic disgustat amb la casa Senart pues ma sembla que m'enrreden.

Vosaltres tots bé? Molts saludos a Elena i un felis viberon per en Jordi.

El teu amic  
Frederic

Canterets

Vem anar també a Argelés a on estiuja en Fauré el cual ja vem fer firmar l'album d'en Rocamora (que molts recorts) diu.

グランド・ホテル・ダングルテール

A・メイヨン所有 コートレ

[ホテルのロゴ]

同一会社

グランド・ホテル・ガシオン - ポー

わが友マヌエル、

郵便局のストのためにこれまで手紙をかかなかった。ロカモーラ<sup>[1]</sup>と一緒にここに落ち着いて2週間になる。

全旅程を彼の車で行った。ブッチセルダ〜フォン・ロメウ〜リュシヨンの素晴らしい行程、そして数日のうちにポーとピアリッツにまで足を伸ばすつもりだ。ぼくはその後サン・セバスティアンに戻るが、彼はパリに行く。

ぼくが見た中では、フォン・ロメウが最も驚くべきものだった。

これまで二度と旅行などできないと絶望していたのに、こうして神経もいいし、この旅行を行うことができたということにとっても満足している。あらゆる神経症から解放されて、しかしそれも腹痛を催すという贅沢を与えられるまでだった!

この国はとても上品だ。ぼくたちはフランスとスペインの最高の貴族たちに取り巻かれている。同じホテルにはド

ン・カルロス皇太子とルイサ妃が逗留している。余りにも頻繁に挨拶で腰を曲げ、余りにも頻繁に手に接吻をしているよ。ピルレスのように、20年ほど昔の行儀作法というわけだ。彼は伯母（そのようには見えない）と一緒に旅行中で、見事な6気筒のドライエに乗っているよ。ぼくたちととても仲良くなった。ロカモーラはすごく興奮している。というのも彼女がちょっとスペイン語を習いたいなんて言ったからだ。彼女はスペイン語は一言だけ知っていると言う、それは「ち・く・しょー」！（初心者としては、かなりいいね。）

ぼくはピアノでマダムたちを喜ばせている、スローワルツを卸売りしているってわけ。

ぼくはラヴェル伯爵ととても友達になった。彼はとてもピトレスクな人物だ。よく喋るがしゃがれ声で、水を飲むがそれには全く信頼を置いていない、というのも彼はこの世界の沢山の事どもを知っているからだ……そしてロシア音楽を嫌っている。

彼は、毎日食後に回想録あるいは小さな物語を書いている。息子をイギリスの学校にやっているがそこには7人しか生徒がいらないと言う（彼は付け加えてそれは上級生だけだ！と）。彼はまたフランス語もうまい。こう言うんだ「モシ彼が来ナケレバ彼が残念ダ」。

ここで君はぼくをプラコンタル侯爵夫人と二人きりにしてくれている（これはとてもエレガントな行いだ……）。彼女は「小旅行」の時代の女性だ。彼女の夫は侯爵で沢山の亀を飼っている。

クラビホ伯爵令嬢がかなり病気である印象を与えたのは残念だ！

ピレネーはすごく気に入った。カンタレッツは標高千メートルにあり、とてもいい所だ。ぼくたちは余り徒歩での散歩はしなかった、というのは、ぼくは安静を要していたし、自動車を使ったのは徒歩の道がなかったからだし、またカンタレッツが山中の道の行き止まりの場所にあったからだ。別の夕方にはポーに行った。ルールドにも。そこは巡礼で一杯だった。マルティがドタシオ社を買ったことを知っているかい？これはいい知らせだ。

ぼくはスナール社を嫌いになったよ、なぜってどうも彼らはぼくを騙しているようだからだ。

君たちは皆、元気になっている？エレナによろしくそしてジョルディには幸いなる哺乳瓶を。

君の友  
フラダリック

カンタレッツ [ママ]

ぼくたちはアルジュレスにも行った。ここにはフォーレも避暑に来る。彼にはロカモーラのアルバムにサインを貰った（そこにはたくさん思い出がある）と言う。

#### 註

[1] マヌエル・ロカモーラ Manuel Rocamora i Vidal (1892～1976)。カタルーニャの画家・作家・メセナ・美術品収集家。

### 33

19 - III - 23 [?] tarda a la muntanya  
Amic

Aquet mati he rebut la teva carta de Paris enterant-me de que altre vegada has fet la teva entrada triomfal en aquesta Jerusalem, essent rebut [?] pels jueus francesos amb palmes i rams de sopars i thés.

Plaume tota bona noticia, però plaume més que tot les mellors notícies del mellor amic. Les corrents electriques d'aquell doctor Clotet no podrán mai obrar en la teva susceptible máquina nerviosa els miracles que hi obren els encants d'aquest "Paris veritable" (del que jo no conec ni tant sols les pallides nocives imitacions) amb precinte de garantia i aquest Paris que no se si es a la dreta o la esquerra del Sena, però imagino qu'això es variable segons del costat que t'ho miris.

Sigui, doncs, com vulgui això de la dreta o l'esquerra, lo cert es que les aigues del Sena son les més indicades per malalties com les teves i per si no sé t'ocorregués, absorvit per les contractes de tota mena que estás firmant, et

recordo lo utilíssim que't seria embotellarne una partideta per quan tornis a sentir l'envenenament dels aires del carrer Casp poguerte pendrer mitja xicreta [?] avants de l'hora de l'àpat, com se fa amb l'aigua de Tona.

Havent parlat ja detingudament de la teva salut (pansant en el present i prevenint el demà) què còsa tinc a partarte, si no es lo de sempre - - - : La meva Garrigueta de sempre: aquell "coin" de que volíem parlar el "drair [?] maitre" -: aquella via - aquella Enrabiada - aquella silueta que anant de viatge amb la Fineta miras desde la ballugosa finestra !

Tú flonjament acomodad en els sillons xxxsets [?] de la fama i gustant les saborosas mels de la celebritat en aquesta Roma, aquesta Atenas, aquesta Babilonia que jo imagino al nomenar Paris. Jo austerament recolzat en les roques a la cresta d'un turó (un turó rústic de muntanya, no un turó urbà, com el turó Park -per exemple-) açotat p'el vent i escupit a la cara per unes gotes glassades que llencen els núvols i assaborint amargament la aspror d'un tronc de romani.

Tu de sopars i de thés amb comptesses. Jo de modestos àpats servits per familiar minyona i d'unes tacetes de tila amb aiguarraf [?]. Tú de noves coneixences i nous contractes. Jo sense ésser altres draments [?] que fér de babtismes. Jo, doncs, que't parlaré nou i mereixedor del teu interés!

Parla, llápiç meu! Parla, tú vent cruel que no perdones una sola branca ni un sol bri d'erba! Parli tot el paisatge i tota la muntanya i jo callat l'escolti. Pugi de cada camp l'agre olor de les verdures i del riu la remor de l'aigua inquieta. Munti de cada carrer del poble el lladruc d'un gós i el xisclé d'una criatura. De cada galliner surti com una fletxa el cant del gall. Passéu xiulant i bufant trens rabents. Passéu sorolloses motos i innocents bicicletes de malincónica bocina. I tú, Sól, coloreix de tant en tant el paisatge amb grogues pincellades.

Així fassi via en aquesta dolça tarda cada home cada bestia i cada cosa i jo austerament recolsi a la neta [?]

cresta de les pedres sigui com bocina de gramofón recollint tants colors tants olors i tants sorolls que aquesta carta-disc reproduirà una, dugues i cent vegades (si cent vegades fos llegida) en una hora del paréntesi i de quietut i en un racó de cabaret; tal vegada; redera uns vidres en cel·la d'hostal o en un banc d'humits jardins percutint cada nota o cada paraula a l'orella de l'amic.

Però, les hores s'escorren. amb grans pauses he anat escrivint i meditant alternant el llápiç amb el tabac "habano" que a dures penes he apurat, lluitant, la fragileta flama de la bencina amb els vents selvatgins i perversos.

Ara es una hora de calma. Les sis hores s'acosten. L'aire es quiet i en mitg del cel que comença a colorirse puja majestuosament una bomba [?] figurant el Charlot. S'enlaira i el sol comença a tenyirla. Dèu ésser el sant d'algú perque també sento algun petardo i cridoria de canalla concentrada en un mateix indret

Estic glassat i començaré a baixar

amic que escolti i jo'l tinc i li parlaré.

Estic atrafegat amb el canvi de casa. Penso estar dintre poc al nou domicili on podré rebret una mica mes decentment (en quan a metres quadrats) i on tindrás dormitori a més del plat a taula, cosa que fins ara era impossible.

Ara espero em dispensarás, que Douglas Fairbanks m'está esperant. Tinc la pipa amenida i els carrers son humits. Dintre el cine de La Garriga ja's pot fumar i aixis a l'entrar de l'humitat de fòra l'aire es més cariciador.

Expressions - a tots

Reb espigol i farigola i toca una vegada o altre les meves humils músiques

L'amic

Manuel

1923年3月19日 山中の夕方

友よ、

今朝、君のバリからの手紙を受け取った。それによれば、君はまたもや、フランスのユダヤ人たちから椰子葉と花束、晚餐とお茶をもって迎えられ、あのイェルサレムへの勝利の入場を果たしたらしいね。

全て良い知らせは、ぼくを喜ばせる。しかし、最良の友の最良の知らせは何にも増して嬉しいものだ。あのクロテート医師の電流は全く君の感じ易い神経器官には奇跡を起こさなかったと見える。あの「真実のバリ」の魅力（それについては、ぼくは青白い有害な模写しか知らないんだけどね）が保証の封印付きで引き起こす奇跡のことだ。そのバリも、ぼくはそれがセーヌ川の右岸だか左岸だか知らないんだけど、しかし考えてみるにそれは自分がどこから見るとかによるんじゃないかしら。

まあ、いずれにしても、だ。右岸でも左岸でも、確かなことは、セーヌ川の水は君の病気のような病気には最も有効だってことだ。その病気が君に起こるかも知れないので、つまり君は今やあらゆる種類の契約にサインをしまっているからで、君のことを思うと最高に役に立って、カスプ通りの大気汚染を感じるために君が帰って来る時のために一部を瓶詰めにしておいたらいいと思うんだ。そうそして、昼食前に半分チョコレートを飲むのさ、トーナの水のようにね。

こうして君の健康について綿密に話していると（現在について考え、明日について予期しながら）、いつも君に話していることを言わざるを得ない。つまりいつものぼくのガリギータ [ガリーガの愛称] のことだ。この「片隅」、ここで「親愛なる先生」について、ぼくたちは話したかったんだ。あの人生、あの怒り、あのシルエット。フィネスと一緒に旅行をした。見よ！激甚の窓から！

君、名声の安楽椅子にゆったりと腰掛け、あのローマ、あのアテネ、あのバビロンにて、盛名の甘い蜜を啜っている君。バリという名前からそう想像するよ。ぼくはといえば、丘陵の頂きの岩石に厳かに腰掛け（田舎の山の丘陵だよ、町中の丘——例えばトゥロ公園のような——じゃないよ）、強風に吹かれ、暗雲が吐き出す凍った水滴に顔を叩かれ、ローズマリーの茎のえぐみを苦く味わっているんだ。

君は伯爵夫人の晚餐とお茶。ぼくは自家製の貧しい食事と菩提樹の煎じ茶だ。君は新しい友人と新しい契約。ぼくは洗札をするという以外、何のドラマもない。

つまり、こうして君に語っているぼく！ぼくは新しくありたい、君の興味に値する者になりたい！

語れ！我が鉛筆よ！語れ！汝、残酷な風よ！ただの一枝も、ただの一草片も失うことのない汝！全風景、全山容を語れ、ぼくは汝を口籠りながら聞くであろう。登れ、原野全体から緑の酸味臭よ、そして川からは不穏な水のざわめきよ。村の道全てから犬の鳴き声、子どもの叫び声よ、立ち昇れ。あらゆる鶏舎から矢のように鶏鳴よ飛び出せ。去れ、メランコリックなクラクションを鳴らす、やかましい自動車、無垢の自転車よ。そして汝、太陽、時折はその黄色い筆致で風景を色付けよ。

このように、この安らかな夕方、各人、各獣、全ての物が道を行く、そしてぼくは石の清々しい稜線に厳格に腰を掛ける、その場所はまるで蓄音機のラッパのようなもので、これほどの色彩、これほどの香り、これほどの音響を取り入れているので、このレコード手紙は1回、2回、100回（もし100回も再生可能としたら）と再現するだろう、それも1時間の括弧と静けさとキャバレーの片隅で。時々、ガラス器々の後ろ、オスタルのシングルルームで、湿った公園のベンチで、一人の友の耳の中には全ての音、全ての言葉が反響しているのだ。

しかし、時は過ぎ去る。大いなる休息をもって、ぼくは書き続け、瞑想し続け、鉛筆と「ハバナ」煙草を取り替えた。ほとんど煙草は空になり、戦いは続き、わずかなガソリン臭は森林からの倒錯的な風と混じり合う。

今や静寂の時間だ。6時が近付いて来る。空気は静かで、色づき始めた空の中には、荘厳にチャルロット [チャップリン] を描いた風船が昇る。日は昇り、それに色を付け始める。今日は誰か聖人の日に違いない。なぜなら爆竹の音は聞こえるし、子どもたちの叫び声も同じ場所に集中して聞こえてくるからだ。

凍えるようだ、もう降りることにしよう。

友よ、聞いてくれ、ぼくの友よ、君に語ろう。

ぼくは引っ越しで忙しい。間もなく新しい住まいに移るつもりだ。そこでは君をもう少しまともに招待できるだろう(平方メートルの問題さ)そしてそこで君は食事の他に寝室も確保できるだろう、今まではそれは不可能だったけどね。

今、ぼくは君に許しを乞う。なぜならダグラス・フェアバンクスがぼくを待っているからだ。パイプは準備完了だし、道は湿っている。ラ・ガリーガの映画館の中では、もう禁煙でなくなったし、こうして外の湿気から中へ入ると、空気はより快適というわけだ。

みなさんによろしく。

ラベンダーとタイムを送る。時にはぼくの謙虚な音楽を演奏してくれ給え。

君の友  
マヌエル

### 34

20 - VI - 23

Amic

Prepárat!

- a la una . .

(atenció i va tot seguit)

- a les dugues

(un moment encare.)

- a les - -

a les tres, ja está! Ens veurém

a Paris - - - però:

Però només ens veurem i rès més. No anirem a molts llocs ni coneixeré molta gent - ni sentiré molta música - ni feré vida parisenca de la que tu sabs (que jo no sé) Tant sols ens veurem i ens despedirém ja que jo volo més que tu i vaig a parar a - - New York

Ara ho sabrás. Per qüestions de màquines i papers i rotllos aném amb el meu germà Antón a la bendita tierra del Foxtrot. Vaya uté con Dió! S'ha acabat l'esser provincianet Tal vegada navegaré en el Majestic qué vols més! que't falta! hi ha rès a dir?

Quedes convidat.

Tot aixó succeira (si així está escrit en els llibres de la fatalitat) la setmana entrant o sigui el 25 o 26 o 27 o 28 etc d'aquest Juny d'aquest any 23 del Crist

Tant pot esser que quedi un dia per formar part de la població flotant de Paris, com que'n quedin dos, com que no'n quedi cap (no ho voldria) per la pressa d'anar immediatament a flotar majestuosament en l'Atlàntic a collibé del "Majestic". Ja més calmat parlaré de tú. Las primeres cartes de Paris foren forsa interessants. Després devingueren

### II

un xic inquietants. Ara el teu perllongat silenci es alarmant.

Et veig englonti en una catedral de misteris. De pensar en tu el pensament s'em complica. Tot al llarg de la via m'ho explicarás però fins aquell dia no ho entenc

La teva salut m'inquieta, doncs no sé perque en Rocamora em va parlar com si no't probés tant com el començ la segona part de la teva estada a la patria del Sena. Va tenir noves de tu? o d'un amic?

Tampoc m'has dit res dels rotllos que vaig enviarte fa varies setmanes i tal volta mesos.

Es cert que jo no he escrit de temps ha, però la meva vida doméstica ha estat creuada de tota llei d'aconteixements - des d'un bateix a un enterrament; des d'un canvi de pis a varis canvis d'ama seca - - -

El meu Jordi ja fa temps que trenca vajilla i la seva ger-



maneta uneix la tendre veu a las cançons rebeques del meu primer solista. Visc al carrer dels Banys 92 o sigui a excan Pau Soler, vora la célebre casa-torre de can Petit que tant prenyada vas deixar dels teus recorts

Ara i sobtadament prou

Confio veuret i tinc desig intens de veuret ja que les tardes a Barcelona se m'han fet massa buides tant temps

I veuret bé de salut  
Fins aviat, l'amic  
Manuel

III

Fa tres dies vaig anar a la porteria de casa teva. Van dir-me que no havies vingut a passar les festes. Jo ho esperava molt. Llavors vaig pensar en enviarte alguns escrits que anant per la muntanya de Sta. Marguerida havia fet per tu. Mes, tu m'has passat al davant. O! no'm reca haver perdut!

Buscaré aquests escrits que no se on vaig posarlos. De pensament t'he escrit cent cartes, mes no pensis que hagi deixat d'enviarte lletres meves per orgull - per esperar a que tu comencassis. O! mail Jo no soc aixis amb tu, amic meu!

En altres cartes t'explicaré la meva vida d'ara. Porto damunt les espatlles el pés de la fàbrica. Soc sol a dirigir el negoci. Quasi puc dir que el negoci es meu. Estic amb una ocupació formidable treballant nou i deu hores invariablement -: mes crec que a no tardar recobraré hores de llivertat. Demés porto el pés de la meva familia: esposa i tres fills. Pero Deu m'ajuda. Sento reneixer una gran activitat en l'esperit i em sento plé de sentiment que naturalment no pot esser traduït en mi d'altre manera que en músiques. Aquest any he fet bon balanç dels meus treballs artístics.

1923年6月20日

友よ、

用意!

- 1 ……

(御用心、次が来るぞ)

- 2 ……

(もうちょっと待って)

- 3 ……

さあ3、そこだ! ぼくたちは  
パリで会えるぞ……しかし :

しかし、ぼくたちは会うだけで、それだけだ。多くの場所にも行かないし、多くの人にも知り合わないし、多くの音楽も聴かないし、君がよく知っている(そしてぼくの知らない)パリ風の生活もすることはしない。単にぼくたちは会って、お別れだ。ぼくは君より先に帰国して、その後は出かけるのさ……ニューヨークへ。

今や君は知るだろう。機械と用紙とロールのために、ぼくと弟[兄]のアントンはフォックストロットの聖地へと旅立つんだ。神と共に[?]あれ! 田舎生活もこれでおしまいだ。マジエスティック号で航海するんだ。これ以上何を望もう! 何が不足か! 何か言うことがあるかい?

君も招待されているんだよ。

これら全ては(そういう風に運命の本に書いてあるなら)来週に、つまりキリスト起源の今年23年のこの6月25、26、27、28日のこととなる。

パリの浮き世の人間となるのに1日しか残っていない、あるいは2日しかない、とか、「マジエスティック」号に乗って大西洋を堂々と渡って行くために直ちに急ぐためにはもう1日も残っていない、なんてこともあるかも知れない。

もっと冷静に君のことを語ろう。パリからの最初の何通かはかなり興味深いものだった。その後は少し

II<sup>[1]</sup>

心配になった。今や君の長引く沈黙は警鐘を鳴らしている。

君は神秘のカテドラルの中で窒息しているようだ。君のことを考えるとぼくの思考は複雑となる。道を歩きながらぼくに説明してくれ、しかしそれまではぼくには理解できない。

君の健康が心配だ。つまり、なぜロカモーラが、セーヌ川の国での君の滞在の第2部において、最初ほど君の具合がよくないかのようにぼくに言ったのかが解らない。これは君の知らせなのか？あるいは友人の？

その上、君は、ぼくが君に何週間か、いや何ヶ月か前に送ったロールについても何も言っていない。

確かに、しばらく君に手紙を書いていなかった。しかし、ぼくの家生活においては、洗礼から葬式まで、あらゆる種類の出来事が継起するんだ。家の引っ越しから学校の先生の転勤まで……。

ぼくのジョルディはちょっと前に食器を割ってしまったし、その妹の方はその柔らかい歌声を、ぼくの最初のソリストのためのレベカの [?] 歌に添えている。ぼくの住所はバニス通り92番地、すなわち昔のカン・パウ・ソレール、あの有名なカン・ペティトの塔の家の近所だ。君の思い出があれほど詰まったあそこだ。

今、すぐ、おしまい。

君に会えると信じているよ。君に会いたい気持ちを強烈に持っているので、バルセロナの夕方からはしばらく前から、ぼくにとっては余りに空虚だ。

そして健康な君に会いたい。

ではまた、友よ、マヌエル

## III

3日前に君の家の管理人さんの所に行った。君は休みには戻って来なかったと言っていた。ぼくは首を長くして待つ

ていたんだ。そこで、サンタ・マルガリーダ山に行った時に君のために書きたいいくつかのテキストを君に送ることを思い付いた。でも君に先を越されてしまった。ああ！負けたくなくて痛いさ！

どこで書いたか解らないこれらのテキストを探そう。思想については君に多くの手紙を書いたが、ぼくが君に手紙を送るのが傲慢さのためだったり、君が始めるのを期待してだったり、などとは考えないでくれ。ああ！そんなことは一度もない！君に対して、ぼくはそんな者ではないんだ、わが友よ！

別の手紙でぼくの現在の状況を説明しよう。両肩にかかる工場の重みに耐えているんだ。商會を切り盛りしているのは、ぼく一人だけだ。ほとんど商會はぼくのものだ、と言うことができよう。一日に変わることなく9時間から10時間働くという素晴らしい仕事と共にあるわけだ。しかしながら、間もなく、自由な時間を再び手に入れることができるだろうと思う。その上家族の重みも抱えている。妻と3人の子もだ。しかし神がぼくを助けてくれる。ぼくの内には大なる活動力が生まれるのを感じるし、当然のことながら、音楽でしか表現できないような感情が自分のうちに漲って来るのを感じるんだ。今年は自分の芸術的仕事の総括をうまくできた。

## 註

[1] このローマ数字は書簡を整理した際に便箋ごとに付けられた番号だと思われる。以下、ブランカフォルトの書簡には頻出するが、本人が付けたものではない。

35

NEW YORK  
CENTRAL  
LINES

EN ROUTE cap a Chicago

17 - VII - 23  
Estimat amic

Jo tampoc pensava que fos des de Chicago que l'hagués d'enviar aquesta carta remerciante per haver recomenat

a Senart, l'editor, les meves músiques. La carta en que m'anunciaves la bona acullida obtinguda va omplirme de la natural satisfacció.

Hauria volgut escriure desde Nova York i contarte les meves impressions d'aquella estrepitosa capital del Jaz band, però hem portat uns dies molt agitats a causa de les mil dificultats que'ns han posat obstruintnos el pas cada vegada qu'hem intentat acostarnos a les fàbriques de rotllos, aixó ha tingut el final d'agafar el tren i fer el viatge a Chicago que dista de N.Y. com Paris de Barcelona. Estém doncs instal·lats en el Pullman, viatjant a tall de banquer i ara he vingut al vagó smoking on hi ha el curiós escriptoriet des d'on amb penes i treballs t'escric.

Però, be val la pena de fer un xic d'esforç i llegir una carta escrita en l'express New-York-Chicago. Hem sopat contemplant un magnífic paisatge, seguint les vores de l'Hudson, riu d'aigües quietes voltat de muntanyes bonyegudes i cobertes de bosc. El tren porta una marxa força yankee i jo em trovo per primera vegada escrivint desde les muntanyes ruses.

Buscaré una hora llarga que'm permeti contarte coses que un altre dia ja se m'haurien borrrat [?], doncs Newyork es gran i dona molt per dir

Mentres tant pro [???

[?]

[?]

[?]

[?????]

L'amic, Manuel

Si [?????]

ニューヨーク

セントラル

ラインズ

シカゴへの途上

1923年7月17日

親愛なる友よ、

ほくもまたこの手紙をシカゴから発送できるとは思っていない。これはほくの音楽を出版社スナールに君が推薦してくれた御礼のための手紙だ。[ほくの音楽が] 暖かく迎えられたという君の手紙は自然な満足感でほくを満たした。

ニューヨークから君に手紙を書いて、このジャズバンドの騒々しい都市の印象を君に伝えたかったのだが、我々は非常に激動の数日間を過ごしたのだから [できなかった]。というのも、ピアノ・ロール工場に我々が近付こうとするたびに、その道に立ち塞がる、いく千もの障害物があったからだ。これに対して我々は列車に乗ってシカゴへと旅立つということで終わりにした。シカゴとニューヨークはパリとバルセロナほども離れている。だからプルマン客車に乗り込み、銀行家との話を切り上げ、今は、スモーキング車に来たんだが、ここには奇妙な小さな書き物机があり、そこから非常に苦勞して君に手紙を書いているんだ。

しかし、多少頑張って苦勞した甲斐はあった。ニューヨーク／シカゴ間で書いた手紙を読めたからね。我々は素晴らしい風景を見ながら夕食を摂った。ハドソン川の岸辺なのだが、その水は静かに山々を取り巻き、その山々は所々へこみ、灌木で覆われている。列車はかなりヤンキー的な動きをし、ほくは初めてジェットコースターで手紙を書いたよ。

また時間を見つけて君に、先日にほくから消えてしまったことごと [?] を語ることにしよう。つまりはニューヨークは大きくて語ることはたくさんあるってことさ。

あれほどしている間に…… [?]

[?]

[?]

[?]

[? ? ?]

君の友、マヌエル

もし [? ? ? ?]

## 36

10 [?] Setembre 1923

Amic Manuel

Ja sé que fa temps que vas arribar del teu deliciós viatge pues el meu germà te va veure a la estació el dia precisament de la teva arribada però ell no va pogueu dir rés tanta importància era el minut que perdia. També sé per en Puig que has anat a Nuria. Jo he esperat d'un dia a l'altra la teva visita o una carta però em dicidexo a trucar el timbre de la impaciència i demanarte notícies i demanarte també que necesito un moment les teves orelles no per estirarteles, sino per ficar-hi una mica de musica que he fabricat aquests ultims temps i que te per títol "dialecs". Son dugues peces qu'em sembla que t'agradaran i que son el fruit d'aquets últims amors. (i dic últims perquè voldria que ho fossin) Aquest any la festa del bosc, el rellotje ha tocat les quinze! ... i s'ha parat!

Jo he passat, i passo una mala temporada pues la neurastenia s'apodera de mi altre vegada. Pero la práctica i les injeccions ho arreglaran aviat.

Suposo esteu tots bé. Molts recorts a Elena i uns petons als nens.

(M'estranya no't cuidis d'en Senart pues ell espera que l'hi comuniquis la teva arribada per enviarte el contracte.

T'espera el teu amic

Frederic

10 Septembre 1923

1923年9月10日

わが友、マヌエル、

しばらく前に君が美味き旅から帰って来たことは知っているよ。というのもぼくの兄がちょうど君の帰還の日に駅で君を見かけたからだ。でも彼は君に話しかけることが全く

できなかった。それほど彼は急いでいたんだ。また君がヌーリアに行ったこともプッチから聞いて知っているよ。君の来訪あるいは君からの手紙を日一日と待っていたが、待ち切れないのでベルを鳴らすことにしたよ。君のことを知りたいし、また君に聞かせたいことがちょっとあるんだ。君の興味を引こうというのではなく、ぼくが最近作った音楽をお聴かせしたいと思ったのだ。タイトルは「対話」というんだ。二つの曲から成り、君の気に入ると思うし、それはあれらの最近の恋愛の果実なのだ。(最近の [=最後の]、と言うのは、そうあって欲しいと思うからだ。) 今年の森の祭り、時計は15時を打つ! ……そして止まる!

ぼくは、悪い時期を通過した、そして通過している。つまり、神経症がぼくをまたもや捕まえたんだ。しかし、実践と注射がまもなくそれを治してくれるだろう。

君たちはみんな元気だと思う。エレナにずいぶんよろしく、そして子どもたちには接吻を。

(君がスナールをほおっておくのは不思議だ。だって先方は、君に契約書を送ろうと君の到着の知らせを待っているんだぜ。)

返事を待つ、君の友

フラダリック

1923年9月10日

## 37

I

L'Ermita 4 [?] - XI - 23 vespre

Estimat amic

He rebut la teva carta plena d'amistat. Encare que no es cert tot lo que dius de mi estimo tot lo que dius porque veig en les teves paraules un viu desitg de no perdre la meva amistat.

Lamento m'hagis enterat tant tart del dia de la teva marxa a Paris, doncs volia baixar a veure per estar junts una tarda o un trocet de tarda. Però ja no cal parlarne: ja

ets fòra. Lo unic que vui dirte es que desde l'última tarda amb tu he baixat una sola vegada a B. I anant amb preses ja que vem fer el viatge amb H. a l'objecte de passar la tarda a l'exposició de Montjuich. Per qué vols fer semblar coses que no son? No sabs que sempre - sempre - quan m'es possible baixo del tren i prenc de dret el cami de casa teva? No has comprés el veritable i sincer goig amb qu'entro i et trobo esperantme sempre?

Ara, de temps ha, el treball m'esclavitza com mai. El meu pare s'ocupa poc - quasi gens- de la fàbrica i jo tinc d'estar amb una activitat molt gran que'm fa sentir doblement una immensa set de repòs - d'un repòs que voldria per dedicar-lo a la activitat de l'esperit. I al enyorar l'activitat de l'esperit tinc d'enyorarte forçosament a tu - a la nostre amistat

Per qué tantes vegades tornes a dubtar no recordant com cada vegada que l'ocasió ha arribat de tenir una hora de conversa i d'intimitat ens hem retrobat tot seguit! No has de parlar de recomençar. No hem de tornar enrera per a sentirnos amb amistat sino seguir - però fent per part de cada hù un petit sacrifici; un petit esforç material com aquest qu'avui has fet escrivint una carta. Per qué no'l fem, obeïnt a aquest viu desitg qu'es igual en mi que en tú!

## II

El curs fatal dels meus aconteixements ha anat teixint una certa separació material entre tu i jo - com altre temps van portar altres separacions que haurien semblat impossibles- mes, res s'ha trencat. La falta de llivertat d'ara es per mi com una paret qu'ha sigut posada entre nosaltres, però jo no m'he allunyat. El meu esperit no está ausent en la vida del teu esperit i així mateix jo sento la companyia l'un de l'altre els nostres esperits que no podem sentir-la tu i jo dels companys passatjers que l'ocasió ens posa temporalment al costat. Jo puc assegurar-te que compto amb tu i que no he deixat de comptarhi des de que'ns hem conegut. Tots ignorem el pervindre, pero jo no dono per terminats els nostres tractes d'amistat i tal vegada vindrà dia que podrán tornar a intensificarse

materialment. Ho desitjo i no'm desconfio. Tu creus haver anat descobrint distancies entre els meus pensaments i els teus, però també hem dit, i moltes vegades, que si parlessim sovint descobririem que aquestes distancies son tant petites i insignificants que, essent impossible l'exactitut, som quasi tot lo semblants que pot esser.

La teva carta plena d'amistat m'ha portat alegria. Vaig rebrela ahir. Aquest mitg dia he volgut rellegirla i he anat a la muntanya. Era un dia fret i hostil però no he tingut peresa. He prés la carretera de Samalús deixant-la després per anar a reposar en una pineda a la falda de Santa Marguerida. El cel era abrigat per unes grans veles grises: el sol mirava de tant en tant tot tremolant de fret. Les muntanyes i tot el paisatge guarnit amb les millors robes de la tardor.

## III

Damunt la plana l'aire era claríssim i la vivesa dels cent colors de les terres, les vinyes i els boscos donava l'aspecte d'una pintura un xic artificiosa - pero era bonic perque era veritat.

He pensat que tu devies travessar la plana dijous amb certa alegria però amb certa recança.

Radera la cordillera de la costa muntanyes avui del tó blau-mari-mirava lluny una blanca cordillera de núvols, tenyits els seus relleus per reflexes taronjats: d'aquells nuvols qu'es veuen anant mar endins. He pensat en el meu viatge a América. De tot ell, lo que més recordo i lo que més va impressionar-me va esser la estada a Paris amb tu. Un altre dia voldré parlarne.

Sentat a la pineda i anant resseguint muntanyes he anat a trobar Sant Feliu. Diumenge vaig a Castelltersol i passaré per Villá i per S. Feliu plé de recorts imborrables que van lligar també estretament la nostra amistat. Pot esser que jo ressegueixi aquells llocs amb indiferencia? Res del meu passat es desaparegut. Tot es dintre aquesta mateixa vida queestic vivint, i cap onada d'aquesta vida pot perdres ni separarse de les altres ona-

des que van i venen barrejant els meus recorts i formant de tots ells el conjunt de la meua existència.

Jo veig la meua vida com un instant: em sembla véurela com Deu deu mirar l'eternitat del temps: tot present - tot un instant -

La meua memòria pot mostrarme a tothora i fidelíssimament totes les meves hores i instants intensos. Desde l'infància fins a la coneixença teua, quan la barca de la meua vida va fer una curva en el seu camí-

### III

i d'allà, anant seguint uns anys plens d'emocions, tot lo esdevingut - tot lo qu'ha format part de mi: tot ho sento tant meu avui com en aquells temps. Cap recort vui allunyar: res s'ha trencat mai amb violència

Unes coses s'han perdut - altres son esfumades i de tant en tant semblen reapareixer quan miro aquell horitzó. Però sempre desde llavors et veig a tu, amic, en l'escenari dels meus aconeixements. Sempre t'hi busco i sempre t'hi trobo i quan tu -més endavant- has cregut, tal vegada, no esserhi jo hi he vist sempre la teua ombra.

Si jo pogués, ara en una carta aniria a dir tota la meua vida. Però, ja veus, amic, que el parlar aixís ha d'esser en llargues hores de repòs que poc les tinc.

Per aquest vespre posaré fi a la meua carta qu'és la primera d'aquesta temporada a París. Espero sabrás complir la paraula corretgint la teua inèrcia i escrivint ben sovint. Jo sabré correspondrer.

Un altre dia parlarem de música: d'aquelles teves i d'altres meves que t'enviaré, com t'enviaré també algun diminut escrit del viatge a New York.

Envio la carta a Mont Thabor. Contestam si l'has rebut doncs no tinc seguretats de si ets allà. Si no la carta tornaria aquí.

### I

〈僧院〉1923年11月4日 [?]

親愛なる友よ、

君の友情に満ちた手紙を受け取った。君がぼくについて語ることに全ては確かではないが、君が言うこと全てには価値がある。なぜなら君の言葉の中にぼくの友情を失いたくないという熱い望みが見えるからだ。

君のパリ行きの日をこれほど遅く知ることになったのは残念だ。つまり一日夕方、いやその少しでも君と一緒に過すために〔バルセロナへ〕降りて行きたかったからだ。しかしもうこれ以上話すのは無駄になってしまった、君は行ってしまったのだからね。唯一君に言っておきたいことは、君と一緒にいた最後のゆうべ以来、ぼくはB〔バルセロナ〕には一度しか行っていないということだ。それも急いで行ったんだ。Hと一緒に夕方にモンジュイックでの展覧会を見に行ったんだ。何のために君は物事がそうでないのに、そう見えるようにしたいんだい？いつも——いつも、だ——ぼくは可能な時には、列車を降りたら直ちに君の家への道に行く、というのを知らないのかい？そこに行ってぼくをいつも待っている君と会うという、真実で誠実な喜びを君はまだ理解していないのかい？

今、しばらく前から、仕事がぼくをかつてないほど奴隷状態にしている。ぼくの父は工場をほとんど——全く——ほったらかした。そのためぼくは、物凄くたくさんの仕事に追われ、それが以前の二倍もの休息への巨大な欲求をかき立てる。精神活動に没頭できるための休息だ。そして精神活動を懐かしんでぼくは君を、そしてぼくたちの友情をととても懐かしく思うのだ。

どうして君は何度も何度も疑うんだい？会話と親密さの時間を持つという機会があればいつでも、ぼくたちはすぐに会っていたということを思い出そうとしないのかい？再開のことなど語る必要はないよ。ぼくたちが友情を感じ続けるために後戻りする必要はない。しかしそのためにはぼくたちの両方の側から少々の自己犠牲が必要だろう。ちょっとした物理的努力のことさ、例えば今日、君がぼくに手紙を書いてくれたみたいなの。どうしてぼくたちにできないことがあろう、この君にもぼくにも同じように感じられる熱い望みに従っていれば？

## II

ぼくの状況の不可避の流れは、君とぼくとの間のある種の物理的別離を織り上げつつ来た。それは、かつて不可能と思われた別離をもたらしたのと同様だ。にもかかわらず、何も破壊しはしなかった。今の自由の欠如は、ぼくにとってぼくたちの間に建てられた壁のようなものだが、しかしそれから遠ざかりはしなかった。ぼくの精神は君の精神生活の中に不在ではない。同じようにぼくはぼくたちの精神の同伴を感じる。君とぼくとの精神は、ぼくたちは感じないが一時的な同伴ということで、機会が暫時ばらばらにしているだけなのだ。ぼくは君を信頼していると君に確言できるし、ぼくたちが知り合ってから一度も君を信頼しなかったことはないと言える。誰も未来のことは解らないが、ぼくはぼくたちの友情契約を終わらせはしないし、恐らくそれが物理的にも強力になる日がいつか来ると思っている。ぼくはそれを望むし信じている。君はぼくの考えと君の考えとの間の距離を発見したと思っただけだが、またぼくたちは、頻繁にもう少しぼくたちが話し合えば、そんな距離などかほど小さく、意味のないものであることを発見するだろうし、正確に言うことは不可能だが、ぼくたちはほとんどあり得ないほど似通っていることが解るだろう。

君の友情に満ちた手紙はぼくには嬉しかった。昨日それを受け取った。今日の昼に読み返したいと思い、山に行った。寒く敵対的な日だったが、嫌なことはなかった。サマルスの道を探り、そこを離れてサンタ・マルガリーダ山の山裾の松林で休もうと進んだ。空はいくつかの大きな灰色の帆によって覆われていた。太陽は時折寒さで震えているように見えた。山々と全風景は秋の最上の衣服で飾られていた。

## III

平原の上では、空気は澄み切り、地面と葡萄園と森の何百もの色彩の鮮やかさはかほどの巧みを持った絵画のような様相を呈していたが、しかし現実のものであるだけに善きものであった。

君も木曜にこの平原を、ある種の喜びを持って、しかしまたある種の躊躇いを持って横切ったのだらうと考えた。

海岸の山脈、山々の後ろでマリンプルーの調子の今日、遠くに白い雲の塊が見えた、そのレリーフはオレンジ色の反

射で色づいていた。その雲から海がこちらに向かって来るようだった。自分のアメリカ旅行のことを考えた。全体において、最も記憶に残り、最も印象的だったのは、君と一緒にいたバリでの滞在だった。別の日にこれについて語りたい。

松林に座って、山々の輪郭を追って行くと、サン・フェリウを見分けることができた。日曜にはカステルテルソルに行って、ビリヤとサン・フェリウを通ろうと思う。そこには、ぼくたちの友情をまた強く結び付けた忘れられない思い出がいっぱい詰まっている。あれらの場所を無関心に描くことなどぼくに可能だろうか？ぼくの過去のなにも消え去りはしない。これら全てはぼくが生きている、まさにこの人生の中にある。この人生のどんな波も消えることはないし、ぼくの思い出と混ざり合い、行ったり来たりする他の波と離れることもない。これらがぼくの全思い出と共に、ぼくの存在共通項を成すのである。

ぼくは自分の人生を一瞬のもののように見る。神が時間の永遠性からみるようにそれを見るのだ。つまり全てが現在時、全てが一瞬。

ぼくの記憶はどんな瞬間もぼくの全時間と全瞬間をその強度そのままにぼくに見せることが可能だ。子ども時代から君を知った時まで、ぼくの人生という小舟が舵を切った時だ。

## III

そしてその時から、感動に満ちた何年かの後、全て起こった出来事、あれら全てがぼくというものを形成した。これほど自分のものと感じる全て、当時もそうだが今もそうだ。どの思い出とも離れたくない。何ものも、どんな力によっても破壊されなかった。

いくつかのものは失われたし、他のものはぼやけてしまったし、時々はその地平線を眺めると再現されるようにも思われた。しかしいつもそのとき以来、ぼくの人生のシナリオの中で君と、友よ、君と会っているんだ。いつも君を探し、君を見つけ、君が先に進んでいて、そこにいないと多分思った時でも、ぼくはいつも君の影を見ていたんだ。

もしできるなら、今この手紙で、ぼくの全人生を語るこ

もできるだろう。しかし、見よ、友よ、このように語ることは長時間の休息になるのだ、それをぼくは少ししか持っていないのに。

今夜、この今回のパリ滞在の最初のものとなる手紙に終止符を打とう。君の無気力を矯正する言葉を完成させ、頻繁に手紙をくれることを期待しているよ。ぼくは手紙は書けるからね。

またの日に音楽について語ろう。君のあれらの作品やほかの他のものについて。ぼくのは送るよ、またニューヨーク旅行記の小さいものも送るつもりだ。

モン・タボール宛に手紙を送る。受け取ったら返事をくれたまえ、というのも君がそこにいるか確かでないからね。でなければ、この手紙は戻って来るだろう。

### 38

6 - novembre 1923

Estimat amic

El dijous dia 8 m'en vaig a Paris. No crec que sigui necessaria cap excusa per no haver anat a Lagarriga pues et diria la mateixa cançó de sempre i que tu no'm perdonas mai.

He passat alguns dies malament i en la meua pena tinc la tristesa de no veurem consolats i molt el contrari sento per-la teua part una mena d'oblit i un distanciament qu'em fa veure qu'estas contrariat de la meua amistat. Jo si no vinc a veure es degut a una causa de malaltia que tu no comprens, a un estat d'inercia qu'em perjudica en totes les meves coses. D'altra banda la simpatia que s'em te entre els teus no m'ajuda a aixecarme del silló fatal.

Ja sabs que per els de casa teua he sigut una mena de bestia rara. i ho soc més de lo que ells saben! Aixís es que tot m'ajuda al meu estat d'indicions. En cambi tu que vens tan per Barcelona, si no passes per casa es per que no vols ó perquè no hi tens prou amistat.

Desde els nostres bons temps que jo no he tingut cap

altre amic com tu! Cuan ens veiem, es per tan curts moments que es imposible explicar res i son tantes coses. .! Un sempre necessita un llarg passeig, un banc. . i es lo qu'ens falta!

Ara m'en vaig animat i soc felis de poguer-ho dir pues cuan la felicitat "ma deixa ser felis" reconec que ho soc per que ma sento estimat.

Jo sols voldria l'activitat qu'em falta, per escriure't forsa. Com qu'em vull corretgir en serio, et prometo que t'escriuré.

Vaig tenir una gran desilusió de veure que les meves últimes obres no van ser del teu gust. Va semblarme que no les jutjaves amb el cor sino amb el cap i ma va extrañar que aquell no dominés aquest i te fés prescindir de la forma. Alló també va ser un fracàs no de compositor sino d'amistat. Com pot ser que m'agradi a mi i que no t'agradi a tu? Ni en música pensem igual!

M'agradaria estar al costat teu per a discutir ara. I discutir de moltes coses que tu no comprens de mi. . . i que jo voldria probarte.

Penso quedar-me a Paris tota la temporada pero baixaré el mes de gener per partir el viatge per a contentar a tothom. . .

La tertulia de casa Pellier, el cau d'amistat que estavem ficats tots aquests ultims anys, sembla qu'es desfá. Ja esta llest. . .! No hem renyit oficialment pero si particularment.

Tot el grupo de les meves amistats queda de la meua banda. En Carnicero tambe s'en separa i en fi. . tots.

Es llástima per que era un lloc molt agradable. Tot s'acaba per a recomençar altres ambients, noves vides.

Que vols que fassi d'en Senart? Vas escriure?

Saluda en Elena i desitjo la millor salut per els vostres fills.



I tu creu sempre amb la meva amistat.

Frederic

Dimarts 6 Novembre 1923

1923年11月6日

親愛なる友よ、

8日の木曜日にパリへ発つ。ラ・ガリーガに行かなかったことの言い訳をすることが必要だとは思わない。なぜなら君はいつもの同じ歌を聞くことになるだろうし、君はそれを全く許さないだろうからだ。

何日か気分の悪い日を過し、苦痛の中、慰められない自分を見て悲しくなり、それと真逆に、君の方からは、一種の忘却と距離感を感じるのだが、それはほくに、君がほくの友情にうんざりしていると思わせるのだ。ほくが君に会いに行かないのは、君の理解しない、病気のためだし、全てのを害する無気力状態のせいだ。他方で、君の家族の間でほくを感じる共感も、ほくが運命の椅子から立ち上がる助けにはならないんだ。

君の家の人たちから、君はすでにほくが一種の珍獣であることを聞いているだろう。ほくは彼らが思っている以上にそうなんだ！こういうことが、優柔不断状態において全てがほくの助けになるということなのだ。それに引き替え君は、あれほど頻繁にバルセロナに来て、ほくの家に来ないということは、そうしたくないか、ほくに対して十分な友情を感じていないためだろう。

ほくたちが仲が良かった時から、ほくは君ほどの友人を持ったことなどなかったのだよ！ほくたちが会う時は、余りに短い時間なので、何も語ることなどできなかった。あれほどたくさんの方があったのに！……いつも長い散歩、ベンチが必要だ……。それこそほくたちに欠けているものなんだ！

今、ほくはそれを語るができることで元気であり幸せだ。つまり、幸せが「ほくを幸せしておく」時、自分がそうであると認識する、なぜなら愛されていると感じるからだ。

ほくは君にたくさん手紙を書くために必要な活動を欲しい

だけなんだ。本当に自分を矯正したいと思うから、君には手紙を書くことを約束するよ。

ほくの最新作が君の気に入らなかったことはとても幻滅だ。君はそれらを心ではなく頭で判断しているように思える。前者が後者に優越しないで、君が形式をないがしろにしていることは奇妙なことに思える。そのこともまた失敗だった、作曲家としてではなく、むしろ友情の失敗だ。どうしてほくに気に入って君に気に入らないということがあり得るのだろうか？音楽でもほくたちは同じように考えないのだろうか！

今、君と議論をするために君の側にいられたら、と思う。君がほくのことで理解していない数々のことについて議論する……そしてそれを君に証明したい。

今シーズンはずっとパリにいるつもりだ。しかし一月にはみんなを満足させるため、旅行に出るために、戻って来るだろう……。

ペリエ家の集まり、あの、最近数年間ほくたちが友情で一杯となった、その友情の集いは解散してしまったように見える。さあ、準備完了だ……！ほくたちは公式には喧嘩しなかったが、個別にはしたんだ。

これら全てのほくの友人グループは側に残っている。肉食獣も離れて行った。そして結局……全員が。

残念なことだ、なぜならとても気持ちの良い場所だったから。結局全ては終わり、他の環境、新しい人生を再開するんだ。

スナールとどうして欲しいんだい？手紙をくれるかい？

エレナによろしく、そして子どもたちには最上の健康を祈る。

そして君、常にほくの友情を信じてくれ給え。

フラダリック

1923年11月6日火曜日

## 39

ADMINISTRATION DES IMMEUBLES PARIS, LE 22  
Novembre 1923

RUE THÉODORE-DE-BANVILLE, 11 & 11-BIS

PARIS (17\*)

BUREAU

11, RUE-THÉODORE-DE-BANVILLE

(REZ-DE-CHAUSSÉE)

TÉLÉPHONE: WAGRAM 35-24

Allia [?] addressa 7 - rue Rennequin Paris XVIIè

a Blancafort

Estimat amic,

Vaig rebre la teva carta en un dia a propòsit per sentir el consol d'una bona amistat com la teva.

Soc felis d'escriure't i et necessito avui igual com te necessitava en altres dies. La teva carta va arribar just a una hora triste i va passar una mà per sobre el meu front (tinc moltes coses per explicarte pero per dirte tot lo que sento necessito un llarg passeig i no una carta. Avui estic bé pues passo moments bons i altres de dolents causats per la neurastenia ó millor dit la psicastenia. Creu que passo moments que no pots ferte una idea de la meva calamitat.

Es el sistema sensitiu qu'es posa diguém, malalt, i es pert tota idea de "bona sensació". Será que he viscut durant tants anys i el meu cos no ha pogut suportar el desgast psiucic. Ara me sento agotat i en certs moments no tinc forsa ni per a sostenir una ilusió ni una emoció. A moments sento el formigueix de l'inquietut en la meva anima qu'em fa mes pessigolles estranyes. Jo prou voldria definir aquests problemes de la sensació pero es inutil!

Deixem doncs aquestes explicacions inexplicables.

Sort que passat el moment crític despres tot passa i fins me sento ridicul de parlarne. Jo sols m'esforso en trobar el filó de les causes més és tant dificil ó millor dit ja no hi ha rés a fer. Es fruit de tot un passat. Ara fa un any que una nova amistat ocupa tot el meu sér i les moltes con-

trarietats i emocions que m'ha proporcionat han influït a agotarme encara més. Jo podre dir com Granados que sempre es deixaba caure abatut en els sillons i exclamaba: "elles.. tenen la culpa".

Ja sabs que en aquesta vida, la dona ha sigut tota la meva preocupació i necessitat. La meva amistat actual m'ha portat emocions "inesperades" que potser han sigut un xic massa fortes per resistirles el meu pobre temperament tant sever com també infantil a voltes. Avui he rebut la teva postal i no es per equivocació que vas dirigir la carta a 11 rue Theodore de Banville pues es allá aont estic pero tinc també allí aprop una habitació "per que no sigui dit.." a la 7 rue Rennequin.

He estat malalt aquests dies d'un fort costipat i he sigut cuidat com un tresor per una dona d'un cor extraordinari. pero s'exten en tals dimensions al voltant d'ella que fa que la seva qualitat sigui per mi el pitjor defecte!..

Tenim de sostenir el nostre amor amb una lluita contínua. Ja tindrè temps per confesarte d'aquesta intimitat que vaig tenir l'heroisme de callarte obligat a guardar el secret, pregarte encara que ho fassis tu també.

La teva carta no té la fredor de la cual vas acusarla. Es sincera i escrita tal com raja que es lo que jo procuro fer ara en les meves cartas pues jo me proposo cambiar molt en totes les meves cosas.

Fa ja quinze dies que soc aquí i no he vist a ningú. Paris m'aburreix i me fa l'efecte que tinc el carrer de Casp sota la meva "chambre".

El dia 29 en Nin tocará dugues obres meves als concerts de la Barrientos que revestiran tota la solemnitat de gran gala pues son dos concerts patrocinats per el rei d'Espanya.

Aquí estic molt ben instalat i no'm falta res.

Tinc un magnific piano de cua que toca de maravella. No'm sento productiu. Ma sembla que editaré les festes

llunyanes a casa Echig.

Es estrany que en Senart no t'hagi contestat.

Cuan jo hi vagi ja procuraré enterarme i diguesme que vols fer.

Enviem tots els escrits teus que vulguis pues això ens escursará la distancia qu'ens separa i em portara un par-fum d'aquell paisatge que volta la teva vida i que volta els meus recorts lligats amb els teus.

No tinc fixat el temps que em quedaré aquí pero sempre penso a mitg hivern passar un més a casa.

Escrime i fem que en els nostres calaixos s'omplin de la nostra vida.

Frederic

22 Novembre 1923. Paris

ゼル管理会社 1923年11月22日

テオドール＝ド＝バンヴィル通り11とHbis  
パリ（17区）

事務所

テオドール＝ド＝バンヴィル通り11

（1階）

電話：WAGRAM35-24

または住所：レヌカン通り7番地パリ17区

ブランカフォルトへ

親愛なる友よ、

君のもののような善き友情の慰めを感じたいと思っていた日にちょうど、君からの手紙を受け取った。

君に手紙を書きながらぼくは幸せだ。そして、かつて君を必要としていたのと同様に今も君を必要としている。君の手紙は、ちょうど悲しい時間に届き、ぼくの前に手を差し伸べた（君に説明することがたくさんあるのだが、ぼくが感じている全てを君に言うためには、長い散歩が必要で手

紙ではだめだ）。今日は気分がいい。つまり良い時を過しているわけだが、別の時には、神経衰弱、あるいはむしろ精神衰弱により引き起こされた悪い時を過している。信じてくれ、君には信じられないような悲惨な時を過しているんだ。

つまり、感覚神経が病気になるんだと言われているが、それも「善き感覚」全思考が、だ。これほど長い年月生きて来たものであり、ぼくの身体は心理的消耗に耐えられなかったのだ。今やぼくは衰弱し切って、ある時には希望も感動も支える力を失ってしまったと感じる。時には、魂の中に不安から来る不快感を感じそれがぼくに奇妙な搔痒感を与える。ぼくはかなりこれらの感覚の問題を定義したいと思うのだが、それも無駄だ！

だからこの説明不能な説明はほおっておこう。

危機的状況は脱したのだから、それ以来全ては過ぎ、それについて語る事が馬鹿馬鹿しいとまで感じるようになった。ただ諸原因のつながりを見つけようと努力しているが、これほど難しいし、いやむしろ、すでにもう何もできることはないのだ。これは過去全てから来る結果なのだ。今は、一年前から、新しい友情がぼくの全存在を占め、それがもたらす多くの不都合や感動が影響して、以前にも増してぼくを疲れさせている。いつも肘掛け椅子に倒れ込みながら、こう叫んでいたグラナドスと同じ言葉をぼくも言うことができるだろう、「彼女たちの……おかげだ」。

君はすでに知っているが、この人生において、女性はぼくの第一の関心事であり、必要事だ。ぼくの現在の友情は「予期せぬ」感動をぼくに与え、それが恐らく時には厳格であると同じほど子どもっぽいぼくの哀れな性格には、それに耐えるためには、ほんの少し強すぎたのだった。今日君からの葉書を受け取った。君が手紙をテオドール・ド・バンヴィル通り11番地に送ったのは間違いではなかった、というのもそこにぼくは住んでいるからだ。またそのそばのレヌカン通り7番地にもぼくは、「言外の……」部屋を持っているんだ。

ここ数日間酷い風邪をひいていたが、素晴らしい心の持ち主である一女性によって、宝物のように世話をされていたんだ……。しかし、それが彼女の側ではあれほどの大きさにまで拡大してしまい、おかげで彼女の長所がぼくにとっ

ては最悪の欠点になってしまうんだ！……

ぼくたちは、絶えざる戦いのように、ぼくたちの愛を耐え忍ばなければならない。この親密さについて君に告白する時間を持つことだろう。[今まで] 君に黙っているという勇気を持ち、秘密を君に漏らさない必要があったんだが、[これからは] 君にもまたそうするよう頼む必要がある。

君の手紙は、君が非難するような冷淡さを持ってはいない。誠実だし、そのように書いてある。今度はぼくの手紙もそうあるように努力する、なぜならぼくの全てのことについて、大変化するつもりだからだ。

二週間前からここにいるが、まだ誰にも会っていない。パリにはうんざりだ。ぼくの「<sup>シャンブル</sup>部屋」の下にカस्प通りがあるような気がするよ。

29日には、バリエントスのコンサートでニン<sup>[1]</sup>がぼくの作品を2曲演奏する。この2コンサートは壮大なガラコンサートで、というのもスペイン王主催の愛国コンサートだからだ。

ここで、ぼくはとても落ち着いている。何も必要としない。

良く鳴る、素晴らしいグランドピアノがある。自分が生産的だと感じない。遠い祭りをエシック社から出版しようかと思う。

スナールが君に返事をしないのは、おかしいね。

彼らに会ったら、情報を集めて来よう。君が彼らに要求することを知らせてくれ。

君の書いたもので気に入ったもの全てを送ってくれ。なぜならそれがぼくたちを分つ距離を狭めてくれるし、君の人生を包み込み、君の思い出と結びついたぼくの思い出を包み込む、あの風景の香りをぼくに届けてくれるからだ。

ここでどれだけの時間を過すかは決めていないが、常に考えているのは、冬の真ん中くらいに、家でひと月は過したいということだ。

手紙をくれ、そしてぼくたちの引き出しがぼくたちの人生

で一杯になるようにしようじゃないか。

フラグリック

1923年11月22日パリにて

註

[1] ホアキン・ニン Joaquín Nin y Castellanos (1879～1949)。キューバのピアニスト・作曲家。父親はカタルーニャ出身の軍人・教育家・作家。バルセロナでピアノの勉強を始め、その後、パリのスコラ・カントルムで学び、自らも教壇に立った。ブリュッセル、パリ、ハバナを往復しながら、演奏活動などを続けた。

40

Paris 19... [?]

Estimat amic,

Darrera la meva carta ha seguit el teu silenci i jo vull trucar timidament a la teva porta i tinc por de fer soroll.

A certes hores de la tarda un no sab si encara fan la mitx diada i temo qu'el picaportes resonara massa en el recibidor de la casa quieta.

Aquesta carta sols s'atreveria mirar pel forat del pany però sento cantar el canari del menjador i això em dicidex a trucar un petit i avergonyit repicó.

I ara que han [?] obert, ma fa alegria retrobarte sobre aquest paper fi i que m'acompanyis en el meu passeig seguint el camí d'aquestes ratlles.

Sempre voltats d'aquell mateix paisatge, sigui en veritat sigui en mentida, jo sempre em passejo per la via que l'amistat va fernes coneixer.

Un dia m'esperes tu sentat sobre unes roques, i aquell dia jo no vinc. Un altre dia jo t'espero sentat en un banc i tu no compareixes! però en el fons tots dos hi som!

Avui mentres t'espero, tu ets present en la teva ausencia i jo et fare quatre ramets de coses meves.

Sortit ja del mal pas dels primers dies, presumeixo altre cop en el meu esperit, el vestit de les festes. Estic, amic meu, voltat de prínceps i princeses. He trobat el filó de les grans coneixences artístiques i entre les més aristocràtiques. Dino, i fins hi breno, a casa dels prínceps Bassiano. El diumenge al matí ja tinc el seu automovil a la porta i faig la petita excursió fins a Versailles aont se troba sobre un turonet la Villa Romaine. Son gent molt simpática amics de totes les arts i els artistes. He conegut allí als poetes Paul Valery i també Leon-Paul Fargue.

Vaig dinar també amb els prínceps Beauvari francesos. El pintor Derain que tenia de venir no va poguer. Ma va sapiguer molt greu pues tenia el plat a costat meu. La casa Bassiano es frecuentada desde d'Annunzio a Cocteau.

Cada dos per tres tinc un "dinar" dins el "grand monde". Vaig sopar l'altre nit a casa Miss Hyde de entre la millor noblesa francesa. Tal com el duc de Quiche, Comte de Polignec, comtesse de Wum [Eu?], marquise de Gancourt [Harcourt?], i no continuo noms per no semblar aquesta carta una continuació de les del celebre Boy [?] de la Vanguardia! Lo estupendo es que tota aquesta gent tenen una cultura extraordinaria i estan al corrent de tot i son admiradors meus. Enfi te contaria moltes coses pero tot es cuestio de repetir lo mateix canviant els noms.

Daltre part visc una vida de casat fidel a una llar, amb dugues nenes de cinc i sept anys (sempre es bó adelantar feina), una dona que es un tresor pero que té més defectes que qualitats i que fins les qualitats ja son defectes per mí!

Tinc un estupendo piano de cua aont fins ara sols he fet que improvisar i en el cual he acabat la segona "cançó i dansa".

Passo hores bones i altres de dolentes estirant el carretó de la vida, no deixant de reconeixer que rellisca per sobre

l'asfalt pero que amb tot i aixó es pesant.

Encara que de dugues fulles reconec que aquesta carta es curta pero ma canso..! Voldria explicarte tantes coses a la vegada aixis igual com el dia qu'ens trobem més s'em fa un gromoll de tinta.

Escrime i enviem tot alló qu'em vas prometre que tinc ganes de llegir cuan a la nit ma poso al llit. Necessito també quatre farcellets de llenya que cremarán en la llar de la meva vida interna per escalfar-hi els millors dels meus sentiments.

Frederic

Paris 19 desembre 1923 ... i bones festes i bon any! per tots.

パリ19…… [?]

親愛なる友よ、

ぼくが手紙を書いて以来、君の沈黙は続き、ぼくはおずおずと君の戸口を叩こうと思うのだが、音をたてるのが怖いんだ。

夕方のある時間に、まだ皆が昼寝から目覚めていないか解らないし、ドアのノッカーが静かな家の玄関で余りに響き過ぎるのを恐れているんだ。

この手紙だけが思い切って鍵穴から覗くんだが、食堂のカナリアが鳴くのが聞こえ、それがぼくに小さな、もじもじしたチャイムを鳴らすことを決断させる。

そして今、扉が開けられ、君と再会する喜びを感じる。この薄い紙の上で、君はこれらの字行の道に沿ったぼくの散歩に連いて来てくれるんだ

あのいつも同じ風景、現実のものであれ、空想のものであれ、それに囲まれながら、ぼくはいつも友情がぼくたちを知り合わせてくれた人生を散歩するのだ。

ある日、君は岩の上に座りぼくを待っていたが、その日は

ぼくは来なかった。別の日には、ぼくがベンチに座って君を待っていた。そして君は現われなかった！しかし根底においては、二人ともそこにいたんだ！

今日、君を待ちながら、君の不在において君はそこにいた。ぼくはぼくのことどもについて4つの選集をお目かけよう。

初めの数日間の不具合以来、再び、ぼくの精神において、パーティー衣裳を想定している。わが友よ、ぼくは王侯貴族に取り巻かれている。ぼくは芸術上の、そして最も高貴な貴族の大人物たちの鉞脈を見つけた。バシアーノ公爵<sup>[1]</sup>の家で食事をし、おやつまで食べている。日曜の朝には、家の門には彼の自動車<sup>1</sup>が止まり、ヴェルサイユまで小遠足を行う。そこには、丘の上にヴィラ・ロメヌがある。彼らはとても気持ちのよい人たちだ。全芸術と芸術家の友だ。そこでぼくは詩人のポール・ヴァレリーとレオン＝ポール・ファルグと知り合った。

フランスのポーヴァリ公爵とも食事をした。画家のドランが来るはずだったが、来れなかった。彼はぼくを行儀が悪いと思ったかも知れない、というのもぼくのすぐ側に食事の皿があったからだ。バシアーノ家はダヌンチオからコクトーまで多くの人物が訪れる。

3食のうち2食は、<sup>グラン・モンド</sup>「上流社会」の領域での「食事」がある。先日の夜には、フランス最高貴族の一人、ミス・ハイド<sup>[2]</sup>の家で食事をした。同様にキッシュ男爵、ポリニャック伯爵<sup>[3]</sup>、ヴム [ウー?] 伯爵夫人<sup>[4]</sup>、ガンクール [アルクール?] 侯爵夫人<sup>[5]</sup> などなど。この手紙がラ・バングアルディアの有名なボーイの延長にならないようにこれ以上は名前を挙げないよ！素晴らしいのはこれらの人々全てが驚くべき教養を持っていて、全てに通じており、ぼくのファンだということだ。君にたくさんのお話をすることはできるが、結局、同じことを名前を変えながら繰り返すことになってしまう。

他方、ぼくは家庭内の忠実な配偶者の生活を送っている、5歳と7歳の二人の娘と（仕事を進めることは常に善いことだ）宝物である一人の女性と一緒に。しかし彼女は長所よりも欠点の方が多い。その上、長所の中でも、ぼくにとっては欠点となるものがある！

ぼくは素敵なグランドピアノを持っているが、今の所それからは即興で弾くのと、「歌と踊り」第2番を完成させた以外、何も出て来ない。

人生のカートを引っ張りながら、良い時間と悪い時間を過している。それがアスファルトの上を滑るとは解らなかつたけれど、そうであってもまだまだ重いと感じる。

2枚書いたけれど、この手紙が短いことは解っている。でも疲れているんだ……！君に一気に多くのことを説明したいが、これもまた、ぼくたちが会っていた頃と同じで、インク玉ができるばかりなんだ。

手紙をくれ給え、夜にベッドに入る時に読みたくなるような、君が約束してくれたものを送ってくれ給え。ぼくにはまた、ぼくの感情の最上のものを暖めるため、ぼくの内面の人生の火を燃え立たせる4本の薪が必要なんだ。

フラダリック

パリ、1923年12月19日……そして、メリークリスマス、よいお年を！みんなに。

#### 註

[1] バシアーノ侯爵 Roffredo Caetani, principe di Bassiano, ultimo duca di Sermoneta (1871~1961)。ローマの古い貴族の家系の出で、作曲家。1902年にグレフェール伯爵夫人と出会い、以後、彼女の庇護を受け、パリで活躍。そこでアメリカ、ニューイングランドの富豪の娘、マーガリート・チェイプン Marguerite Chapin (1880~1963) (彼女はパリで歌の勉強をしていた) と出会い、結婚。彼らは数多くの芸術家のメセナとなり、また妻のマーガリート (マルグリット) は雑誌『コメルス』を創刊して、若い作家たちを紹介した。

[2] この部分は、ハイドの家で「フランス最高貴族たちに囲まれて食事をした」とも読めるかもしれない。いずれにせよ、「ミス」ハイドというのは不明だが、ジェイムズ・ハイド James Hazen Hyde (1876~1959) は、アメリカの大実業家で、1906年からフランスに移り住み、さまざまな慈善事業や芸術メセナの仕事をした人物だ。アリアンス・フランセーズの創設者でもある。

[3] モンポウはポリニャックと書いているが、これはポリニャックの間違いだろう。マリ・ブランシュ・ド・ポリ

ニャック Marie Blanche de Polignac (1897～1958)。イタリアの裕福な貴族の家系の出身の彼女は、ピアノと歌に優れ、2番目の結婚で伯爵ジャン・ド・ポリニャックに嫁ぐと、音楽好きの夫と共にパリで音楽サロンを催すようになる。現代芸術のメセナとして有名な伯母のヴィナレッタ・シンガー、ポリニャック侯爵夫人 Winnaretta Singer, princesse de Polignac (1865～1943) と共に、パリの芸術シーンの花形となった。

[4] ヴム伯爵夫人というのは不明だが、ウー伯爵夫人 comtesse d'Eu という人物は存在する。イザベル・デュ・ブレジル Isabelle du Brésil (1846～1921) は、ブラジル皇帝ペドロ2世の娘で、オルレアン公ルイの息子、ガストン・ドルレアン Le prince Louis Philippe Ferdinand Gaston d'Orléans (1842～1922) と結婚して、ウー伯爵夫人となった。彼女はブラジル皇帝摂政として、1888年にブラジルでの奴隷制を廃止するなど自由主義的な政治を行ったが、翌年の軍事クーデターで国を追われ、フランスに亡命した。フランスで彼女は若い音楽家を援助する協会を立ち上げ、それには前述のグレフェール伯爵夫人を始め、後述のダルクール伯爵夫人、ガネー侯爵、ド・カストロヌ侯爵夫人、ルイ・ディエメール、シャルル＝マリ・ヴィドールなどが参加していた。

[5] ガンクール侯爵夫人は不明だが、ダルクール（アルクール）伯爵夫人は、ダルクール伯爵シャルル・フェリックス・マリ Charles Felix Marie comte d'Harcourt (1870～1956) の夫人と思われ、前述の若い音楽家援助協会の仕事をしていた。

41

Paris 23 desembre 1923

Estimat amic

He rebut la teva carta que tants dies havies retingut apretada sota el pes d'una forta inquietut! aquell desitg d'aire i de llum dels escrits que l'acompanyen, la fan encara més presonera darrera les reixes d'una obscura tristesa!

qu'és trist tot lo que dius! i com conec aquesta mena de pena! de les més amargues! Cada paraula com fil invisible d'exquisit sentiment, teixeix una sombra que entela el mirar dins la meva anima! Quin jardí més hermós en la

teva vida interna! i quina florida de violetes sonores si la pluja de les teves llàgrimes no's malgastés sobre les lloses d'una fabrica!

Si el destí ha fet florir les penes en el meu trist jardí, almenys he tingut el plaer de cullirles..! Mes tu les veus florir i morir!

Busca un petit consol en el teu amic

Frederic

Paris 23 desembre 1923

パリ、1923年12月23日

親愛なる友よ、

君があれば長い間留め置いていた君の手紙を受け取った、強い不安の重みでそれは下の方に押し付けられていた！手紙に入っていた筆致の持つ大気と光の望み、それらが相変わらず暗い悲しみの牢獄の中にますます捕われているようにする！

君の語ることに全ては何と悲しいことか！どれほどその種の苦しみをぼくは知っていることか！最悪なものだ！それぞれの言葉が洗練された感情の目に見えない糸のように、ぼくの魂の中の見るところを曇らせる影を織り上げる！君の内面生活にあるのは、なんと美しい庭園なのだろう！そしてもし君の涙の雨が工場のタイルの上で浪費されないとしたら、どれほどの音のすみれの開花があることだろう！

もし運命がぼくの庭に苦痛を咲かせたのなら、少なくともそれを摘み取る喜びはもっているわけだ……！君の方がそれが開花し死ぬところを見ているのだ！

君の友にわずかな慰めを探せ、

フラダリック

パリ、1923年12月23日

42

Paris 9 Janer 1924

Estimat amic

Fa dies que volia escriure pero lo que m'ha fet esperar es que tenia de veure a Senart ahir dimarts i volia donarte noticies fresques. Jo vaig anar a veurel ahir per primera vegada aixis es que no pensis que he descuidat lo teu. Vaig anarhi per la cuestió de les festes llunyanes queestic a punt d'editar pero busco aquell que'n dona més com la toya de la festa major.

Referent a les teves impresions van dir qu'els agradaven molt i que apareixerien aviat. Jo vaig dir que tu havies escrit una carta i ma van dir que no l'havien rebuda. Ja m'escriuràs lo que vols fer pues aixis vém quedar. Fès lo que millor te sembli referent a l'ordre de les peces.

Ja pots pensar l'alegria que vaig tenir el dia primer d'any al rebre la teva carta, escrits i música! Jo vaig ser més afortunat que tú! I aixó que era el teu Sant! M'agrada molt la música i podria molt bé publicarse les dugues en un sol cuadern. Els escrits encara que m'agraden molt no'ls trobo a l'altura d'una publicació. Encara que tant a mi com a tu ens ha fet sempre illusió la literatura trobo que ja tenim prou feina amb la música. Enfi ja en parlarrem pues jo no tinc ganes d'escriure pues estic d'un mal humor insuportable i a més penso estar a Barcelona aquest mateix més de janer i te prometo aquesta vegada com el pá que menjo (menjo molt poc!) que tindrem ocasió de passejarnos encara per la via amb el nas vermell de fret. Lo que més m'ha impresionat es la teva carta aon se reflexe la teva gran pena i pots suposar com jo la conec aquesta pena! Ara pago totes aquestes inquietuts passades que han filtrat en el meu caracter i ara me sento els resultats!

El dia 15 vaig a sopar a casa el baró Robert de Rotteschild.

Sento el consól de les teves cartes i escriu aviat.

Recorts a Elena i petons als teus fills

El teu amic

Frederic

Paris 9 gener 1924

パリ、1924年1月9日

親愛なる友よ、

何日も前から君に手紙を書こうと思っていたんだが、それを待っていたのは、昨日の火曜日にスナールに行かなくちゃいけなくて、君に新しい情報を伝えようと思ったからだ。ぼくは彼らのところに行ったのは初めてだ。これで、ぼくが君の件をないがしろにしていたとは思わないだろうね。ぼくは「遠くの祭り」のことで行った。この曲はほとんど印刷できるところまで行ったのだが、あそこが高く買ってくれるんじゃないか、と思ったんだ、ちょうど フェスタ・マジョール 村祭りの木の枝のようにね。

君の「印象」については、彼らはそれを気に入ったし、すぐに出版すると言ってたよ。ぼくは君が彼らに手紙を書いたと言ったのだが、彼らは受け取ってないと言った。だから君がどうしたいかすぐに手紙をくれ給え、彼らとそういう約束をしたんだ。曲の順番について最も良いと思うのを伝えてくれ。

もうすでに君は、ぼくが一年の最初の日君の手紙、書簡と楽譜を受け取ったことの喜びを想像することができるだろう！ぼくは君よりも運が良い！そしてこれが君の聖人様の有り様だったとは！君の音楽は大変気に入った、二つを一緒にして一冊にして問題なく出版できるよ。書簡も、とても気に入ったのだが、出版というところまでは行かないかな。君と同様にぼくも、いつも文学志望を持っていたけれども、今は音楽についてかなりの仕事をしなくちゃいけないと思うんだ。まあ、それについては話ことにしよう、今それについて書く気はない、というのも耐え切れないほど気分が悪いし、その上ぼくはこのまに1月にバルセロナに帰ろうと思うからだ。今回こそ、ぼくが食べるパンの



ように

（ぼくはほとんど食べない！）君に約束するよ、また君と一緒に寒さで鼻を赤くしながら散歩をするということをね。一番印象的だったのは、君の偉大な苦勞が反映している手紙だ。そして君はこう考えることができる、すなわち、どれほどぼくがその苦勞を知っているか！今や、ぼくの性格の中に滲み込んだ過去の不安全を償っているんだ。そして今やその結果を被っている！

15日にロベール・ド・ロツチルド男爵<sup>[1]</sup>の家の晩餐に呼ばれている。

君の手紙に慰められている、またすぐに手紙をくれ給え。

エレナによろしく、子どもたちには接吻を。

君の友、

フラダリック

パリ、1924年1月9日

#### 註

[1] ロベール・ド・ロツチルド男爵 Robert de Rothschild (1880～1946) [英語読みではロスチャイルド]。ギユスターヴ・ド・ロツチルド男爵の息子で銀行家。数々の鉄道会社や保険会社などの役員も歴任。造形芸術についてのメセナでもあった。

#### 43

Estimat amic

He rebut la teva ultima carta del 15 i sento en ella aquell consol de l'amistat d'aquella amistat "cara a cara" que sols trobem en l'amic i que mai trobém en l'amiga. Confeso encara que la dóna es el més gran enemic meu i es potser el drama més fort que jo porto en la meva vida interior.

M'interesa tot lo que'm dius perque veig el teu desitj d'analisar-me; qué es lo que jo no hauré pensat de mi mateix desde que penso! El meu desitj de perfecció ha

sigut sempre en la meva vida! La llástima es que encara em queda temps per preocuparme dels sers qu'em volten! No pots pensar lo que m'agrada qu'em parlis de mi. Tu ho fas timidament i jo te dic que cada vegada guanyarás terreny en la meva amistat.

El celebre Viñas aquell amic que tant elogi feia de mi i que jo tant me confiava amb ell, un dia qu'estavem mirant el nostre corresponent rellotge, jo li vaig dir que el seu anaba una hora adelantat, ell va sostenir el contrari fins qu'em diu: també voldras tenir raó aquesta vegada!

El cas es que jo també la tenia aquell dia! però va ser una gran sorpresa per mi les seves paraules.

Tot això es per dirte com fins els amics temen de dir. Jo sapigues que t'escoltaré amb el cor.

No'm fassis escriure i que tindrem més d'una ocasió per parlar de tot això i serém feliços amb la nostra amistat.

Jo lo que voldria es no veure més a n'aquests sers tant admirables i que tant necessito pero qu'em maten de disgustos.

Aquesta carta es sols per dirte que ja he vist Senart i he complert tots els teus encarrechs: t'enviará els originals perque els corretgeixis i t'enviará el contracte.

Jo faig editar a Senart les festes llunyanes.

Penso sortir d'aquí pocs dies.

T'estima

Frederic

Paris 21 Janer 1924

親愛なる友よ、

15日の君の最後の手紙を受け取った。その中にぼくは友情のあの慰めを感じた。あの「顔と顔を突き合わせた」友情

であり、ぼくたちがただ男友達の中にしか見つけれられないもの、女友達の中には決して見つけれられないものだ。まだ告白するが、女性はぼくにとっては最大の敵であり、恐らくぼくの内面生活の中にある最強のドラマなのだ。

君が語ること全てが興味深い、なぜなら君のぼくを分析したいという欲望を見て取るからだ。自分の考えたことから自分自身について考えなかったようなことなんだ！ぼくの完璧主義はぼくの人生につねにあった！残念なのは、周囲の人々の心配をするための余裕がまだぼくに残っていることだ！君がぼくについてぼくに語ることを気に入っているなどとは思わないでくれ。君はそれをおずおずとするんだが、その度ごとに君はぼくの友情に勢力を拡大していると言っておこう。

かの有名なビニヤス、ぼくをあれほど誉め讃えたあの友人、そして彼にぼくはこれほど信頼を置いているんだが、ある日、ぼくたちは各自の時計を眺めていて、彼に君の時計は一時間進んでいると言ったら、彼はその逆をあまりに主張して、しまいにかう言ったんだ、「やっぱり今回もまた君は自分が正しいと言いたいんだな」！

事実は、その日にはぼくもまた正しかった！ということだ。でも、彼の言葉はぼくにとって大きな驚きだった……。

これら全ては、友人たちがどれほど言うことを恐れるかということをも君に言うためだ。ぼくは、君の言うことを心から聞くということを知っておいて欲しい。

ぼくに手紙を書かせないで欲しい、これら全てについて話す機会をぼくたちは一度ならず持つだろうし、ぼくたちの友情で幸せだろう。

ぼくが欲するのは、これほど賞賛に値し、ぼくが必要とする人々なのに、不快感でぼくを悲しませるという目にこれ以上会わないことだ。

この手紙はただ、ぼくがスナールに行って、君の用事を全て済ませたと伝えるためのものだ。彼らは君が修正するよりにオリジナルを送るし、また契約書も送るだろう。

ぼくは「遠くの祭り」をスナールから出版することにした。

ここ数日中に出発するつもりだ。

友情をもって

フラダリック

パリ、1924年1月21日

44

Estimat amic

Fa pocs dies que he arribat i encara faig olor de tren. He rebut la teva carta que es per a mi una injecció de vida.

Passat dema diumenge vindré a La Garriga. Sigui amb el tren del matí aquell de sempre, o sigui amb el Citroën i el meu germa. De ser aixís la visita no compte i allavors jo tornaria a pujar el diumenge següent.

Fins aviat. T'estima

Frederic

divendres, febrer 1924

親愛なる友よ、

到着してまだ幾日にもならない、まだ汽車の匂いがする。君の手紙を受け取った、ぼくにとっては生命の注射だ。

明後日の日曜、ラ・ガリーガに行く。朝の汽車、いつものやつで、あるいはシトロエンで兄と一緒に。こんなだから[君への]訪問はできない、だからまた次の日曜日に来ようと思っている。

ではまた。友情をもって、

フラダリック

1924年2月金曜日

## 45

Amic Blancafert,

He estat molt ocupat tots aquests dies hi ho estic encara. .  
Avui vaig a casa d'en Sert. Dema dissabte nit reunió al taller Rocamora amb Mestrovic.

Si em llevo d'hora el diumenge pujaré a La Garriga menjaré de lo que hi hagi.

En Callicó me fa el retrat.

Téu amic.

Frederic

わが友ブランカフォルト

ここ数日ずっととても忙しかった、そして今もまだ……今日はセルト社へ行く。明日の土曜夜にはメストロビックとロカモーラの工房で会議。

もし日曜朝早くに起きられたら、ラ・ガリーガに行くよ、あるものを食べよう。

カリイコ<sup>[1]</sup>がぼくの肖像画を描いている。

君の友、  
フラダリック

## 註

[1] フェラン・カリイコ Ferran Callicó i Botella (1902-1968)。カタルーニャの画家。リアリスティックな肖像画を多く描いた。内戦と共にフランスに亡命。

## 46

Estimat amic

Ja se que t'extranyara aquest llarg silenci i ho comprenc perque tu no podras explicarte la causa i jo sí. encara que no sabria difinirla. No t'escric perque no escric pues ja

pots comprendre que si una carta tingues d'escriure, a part de la familia, aquesta seria per tu: el vaig escriure una carta a Carnicero per encarregarli dugues coses que vaig descuidarme de fer a Barcelona. Perque compren-guis el meu estat d'esperit te recordare que no he escrit més a les amigues gosales [?] i que la flameta que restava de l'amistat de Carmen s'ha apagat del tot perque no he sapigut sostenir la pluma com si un agotament n'hagués tret la més petita energia. Ara estic aquí i no faig res més que deixarme arrastrar per les hores que van passant.

Estic en complert isolament i esquivo tot compromís d'amistat amb ningú. No tinc piano a casa ni el trobo a faltar. Es una privació voluntaria que m'imposo com a règim per veure si encenc a copia de privació la flama del desitj de la musa infidel que m'abandona.

Ja fa temps i sento que un cambi s'ha de operar en mi pues estic agotat de música deprimida i voldria fortifi-carme. Jo li envejo a Chopin no els preludis ni els noc-turns sino les Poloneses i els estudis. Jo voldria qu'el meu piano també es rebelés contra la tristesa i fes sonar tota la meva energia i el meu caracter que en certes ocasions dono probes de posseir.

Actualment a costat de la dona que m'adora he passat el sofriment més grand i he sentit les contrarietats més fortes i he caigut sota el pés de les inquietuts qu'em propor-cionen el contacte amb la dona que guarda per a mi un misteri que es la més grand de les meves preocupacions de sempre. Sort que ja fa dies que sembla haver entre nosaltres un cambi de règim i me dona la tranquilat.

No busquis en la meva vida i en tot lo que dic ni secrets ni misteri. Tot el drama de la meva vida es desarrolla dins de un i allí es aon se forma. El meu drama no te argument al contrari tot es per a ser felis, no'm falta res i en cambi l'intimitat de tot aixó en contacte amb la meva sensibilitat fa la cosa amarga.

Aquí tenim per exemple una dona que ha perdut el seu fill i se torna boja de dolor. L'altre també ha perdut el seu

fill i aquesta només plora. Si la primera se fa tan desgraciada es culpa d'ella mateixa o sigui de la seva sensibilitat. Cuant sofrim, sempre ens diuen: no t'ho prenguis aixis. I aquí queda tot explicat.

La meva vida es un tema per escriure un llibre pero jo desgraciadament no sé.

Aquí de música una calamitat! L'altre dia vaig anar al concert i conferencia de Erik Satie que presentava a "quatre" músics qu'es titulen de la "école d'Arcueil".

Creu que m'hauria agradat estar amb tu per a riure junts. Quina música de rissal!

Pretenen destruir la musica de Debussy i Ravel en fi la música de la França dels jardins dels parcs de la dona francesa per a descobrir la música de l'home frances de la perilla de les calces amples de la marche militaire et de la chansonette, enfi de la França popular que no té cap interès.

Ja veig que Senart t'ha enviat el contracte. Me va dir que sortira no aquest semestre de maig sino el semestre de octubre... ja faré tot lo que dius pero jo soc del parer de no traduir aquells lemas. Jo els deixaria en català.

Enfi ja tenim temps pera a rumiar.

M'agradaria escriure molt pero me cansa i me posa nerviós i per esperar una llarga conversa llarga amb tu... qui sab quant!

Escriume tu. Molts recorts i petons als nens i una abraçada del teu amic.

Frederic

Paris 10 Avril 1924

親愛なる友よ、

君がこの長い沈黙を変だと思うだろうことはよく解ってい

る。それは理解できる、なぜなら君はその理由が説明できないだろうし、ぼくはできるからだ。しかしそれを定義することはできないんだけど。君に手紙を書かないのは、書かないからだ。つまり、もし手紙を書かなければならないならば、それが家族宛てでない場合、その手紙は君宛てであるということは解るだろう。ぼくはカルニセロ宛には手紙を書いた、バルセロナですのを忘れた二つのことを彼に頼むためにね。君がぼくの状態を理解するためには、ゴンサレス姉妹にもこれ以上に手紙を書いてはいないということを出して欲しい。そしてカルメンとの友情のわずかな残滓は全く消え去ってしまった、なぜなら消失が最小のエネルギーを引き出すかのように、ペンを握ることなど、ぼくにはできなかったからだ。今はぼくはここにおいて、過ぎ去る時間に任せてずると過ごしている以外のことは何もしていない。

ぼくは完全なる孤独のうちにおいて、誰ともいかなる友情の機会も避けている。家にはピアノもなく、それを欲しいとも思わない。意識的な剥奪を自らに規律として課しているんだ。剥奪によって、ぼくを見捨てた不実な詩神の希望の呼び声をまた取り戻せるのではないか、と思っただけ。

しばらく前から自らのうちに変化が起これなければならぬと感じている、つまり陰鬱な [ママ] 音楽がぼくには枯渇しており、自らを強くしたいんだ。ぼくはショパンが羨ましい、前奏曲や夜想曲ではなく、ポロネーズやエチュードが。またぼくのピアノが悲しみに反抗し、ある種の機会にはその所有を証明している、ぼくの全エネルギーと性格を鳴り響かせて欲しいと思う。

現在ぼくを深く愛してくれている女性の傍らでより大きな苦しみを経験し、より強い拘束を感じ、不安感の重みに押し潰されている。その不安感、ぼくにとっては一つの神秘である女性との接触で引き起こされる、けだし、それはぼくの常なる関心事の最大のものなのだ。そうしたわけで、ここ数日来、ぼくたちの間には、規律の変化が生まれたように思われ、それがぼくを安心させている。

ぼくの人生の中に、そしてぼくが語る全てのことの中に秘密や神秘を探さないでくれ。ぼくの人生の全ドラマは一つ [一人?] の中で展開し、そこが形を作る場所なのだ。ぼくのドラマは筋書きもなく、逆に、全ては幸せになるためにある。ぼくに足りないものはなく、反対にその全ての親

密性が、ぼくの感受性と接触して、苦い思いを生み出すんだ。

ここに例えば、息子を失った女性がいる、苦しみで気も狂わんばかりになっているとしよう。別の女性もまた息子を失ったが、彼女はただ泣くだけ。前者がそれほど不幸なのは彼女自身から来るのだ、すなわち、彼女の感受性から来る。我々は苦しむ時いつも自分にこう言う、「そういう風に考えないようにしなさい」と。これで全部説明できる。

ぼくの人生は全く一冊の本が書けるテーマだけれど、残念なことにはぼくには能力がない。

ここでの音楽については、困ったもんだ！先日サティについてのレクチャーコンサートに行った。そこでは「アルクイユ楽派」と呼ばれる「4人」の音楽家が紹介されていた<sup>[1]</sup>。

一緒に笑うために君といたかったと信じてくれ。何と笑うべき音楽だろう！

彼らはドビュッシーとラヴェルの音楽を破壊する、つまりは庭園の、公園の、フランス女性の、フランス音楽を破壊すると主張して、結局、やぎひげの、幅広ズボンの、軍隊行進曲の、シャンソン酒場の音楽、全く何の面白みもない大衆的フランスの、フランス男性音楽を見出しているんだ。

スナールが君に契約書を送ったことを確認した。5月の今期でなければ、10月期に「君の楽譜を」出版すると言っていた……。君が言うことは全て行うつもりだけれど、あれらの言葉を翻訳しない方がいいと思う。ぼくならば、カタルーニャ語のままにしておこう。

まあ、考える時間はあるけれどね。

たくさん君に手紙を書きたいのだが、ぼくは疲労し、神経質になっている、それも君と長い会話をするのを待つために……。それがいつになるのか！

手紙をくれたまえ。子どもたちによろしく、そして君の友からの接吻と抱擁を、

フラダリック

パリ、1924年4月10日

註

[1] アルクイユ楽派の4人の作曲家とは、エリック・サティを慕って彼の住居のあるアルクイユに集まったとされる、アンリ・ソーゲ Henri Sauguet (1901-1989)、ロジェ・デゾルミエール Roger Désormière (1898-1963)、アンリ・クリケ＝プレイエル Henri Cliquet-Pleyel (1894-1963)、マクシム・ジャコブ Maxime Jacob (1906-1977) のこと。

47

Barcelona 1 juliol 1924

Estimat amic

He rebut la teva carta aquí doncs ja del dissapte que vaig arribar.

No tinc altre desitj que veure't i no tinc res a ocultarte.

Digam quin dia puc pujar a la Garriga.

La teva carta es per a mi un consol únic.

T'estima

Frederic

バルセロナ、1924年7月1日

親愛なる友よ、

君の手紙をここで受け取った、土曜日にはすでにぼくは到着していたんだ。

君に会いたいという望み以外にないし、君に隠すものは何も持っていない。

どの日にぼくがラ・ガリーガに行けるか教えてくれ。

君の手紙はぼくにとって唯一の慰めだ。

友情を込めて、

フラダリック

48

Barcelona 13 juliol 1924

Estimat amic

Perdona'm o no'm perdonis aquest es el teu dret pero m'he trobat avui abatidissim no aquest mati sino desde ahir vespre.

No mereixo l'amistat de ningú!

Adeu

Frederic.

バルセロナ、1924年7月13日

親愛なる友よ、

許してくれ、あるいは許さないでくれ、これは君の権利だ、しかし今日ほくは打ちのめされている。今朝ではなくて、昨日の晩からだ。

ほくは誰の友情にも値しない!

さようなら、

フラダリック